

Giuseppe Cecere
(Università di Bologna)

28 febbraio 2024

Presenza ebraica nel mondo arabo contemporaneo:

L'Egitto come caso di studio.

Sullo sfondo di un sintetico quadro storico sulla presenza ebraica nel mondo arabo in età preislamica ed islamica, si tenterà di definire alcune coordinate fondamentali per interpretare la condizione degli Ebrei dei Paesi arabi in età moderna e contemporanea, con particolare attenzione alla pluralità di forme e significati delle 'identità ebraiche arabe' (nozione che sarà necessariamente discussa e problematizzata) in relazione ai grandi processi di trasformazione culturale, sociale, politica e geopolitica avviatisi dalla fine del XVIII secolo.

Al fine di evitare il rischio di eccessive astrazioni e semplificazioni in una problematica tanto complessa e delicato, il pur indispensabile tentativo di definire un quadro generale sarà accompagnato dall'analisi di un 'caso di studio' specifico: le modalità e le rappresentazioni della presenza ebraica nella società egiziana moderna e contemporanea.

Paese profondamente caratterizzato, nel corso dei secoli, dall'intensità delle relazioni interreligiose e interculturali tra Ebrei, Cristiani e Musulmani, e primo Paese arabo a concludere un trattato di pace con Israele, l'Egitto appare oggi interessato da una significativa tendenza, in vari ambiti della cultura, della riflessione politica e dell'immaginario collettivo, alla riscoperta del contributo e del significato profondo della presenza ebraica nell'identità nazionale.

Senza tralasciare gli anni della crisi nella seconda metà del Novecento, la recente tendenza alla riscoperta della presenza ebraica nella cultura egiziana sarà qui analizzata in profondità, sia nella produzione letteraria ed artistica (dall'ormai celebre documentario di Amir Ramses alla narrativa di Kamal Ruhayyim, autore di una trilogia su un 'musulmano ebreo', cioè un egiziano di padre musulmano e madre ebrea, nell'Egitto tra gli anni Trenta e Sessanta), sia nella cultura giuridica (con specifica attenzione, in questo ambito, al riconoscimento che la nuova Costituzione - approvata nel 2014 - tributa alla componente ebraica della nazione egiziana).

Per favorire una prima presa di contatto con queste complesse tematiche, vengono qui forniti alcuni suggerimenti di lettura (o 'visione'), segnalando altresì che il docente

responsabile metterà a disposizione alcuni materiali bibliografici tramite l'organizzazione del Corso.

'Bibliografia essenziale' incontro 28 febbraio 2024

Suggerimenti di lettura

Per la tematica generale:

- COHEN, Mark, *Under Crescent and Cross : The Jews in the Middle Ages*. Princeton : Princeton University Press, 2008.
- FENTON Paul B. & LITTMAN David, *Exile in The Maghreb: Jews Under Islam. Sources and Documents (997–1912)*. Rutherford: Fairleigh Dickinson University Press, 2016.
- MICCOLI, Dario *La letteratura israeliana mizrahi: narrazioni, identità, memorie degli ebrei del Medio Oriente e Nord Africa*, Firenze, Giuntina (ISBN 9788880576471).
- SHAMY (El-) Hasan M., "Qala al-Samaw'al ibn 'Adiyâ' *al-yahûdiyy* (The Jew, Al-Samaw'al Son-of-'Adiya Said: ...): Conscientiousness and Fidelity as Heroic Qualities in Arab Traditions (The Jewish Example)", *Folk Culture*, Vol. 5, No. 16 (Manama, Bahrain: Winter 2012), pp. 6-23 (English text); pp. 20-39 (Arabic text).

Per l'Egitto contemporaneo:

Storia

- Joel BEININ, *The Dispersion of Egyptian Jewry: Culture, Politics, and the Formation of a Modern Diaspora*. Berkeley: University of California Press, 1998.
- KRAMER Gudrun, *The Jews in Modern Egypt, 1914-1952* (Seattle: University of Washington Press, 1989).
- LASKIER Michael, *The Jews of Egypt, 1920-1970: In the Midst of Zionism, Anti-Semitism and the Middle East Conflict* (New York: New York University Press, 1992).
- SHAMIR Shimon (ed.), *The Jews of Egypt: A Mediterranean Society in Modern Times*. Boulder: Westview Press, 1987.
- PIATTELLI Angelo M. & TOSCANO Mario (eds.), *Memorie di un rabbino italiano. Le agende di David Prato (1922-1943)*, Roma: Viella, 2022.

Lingua e storia culturale

- ROSENBAUM Gabriel, « Components of Romance Languages in the Arabic Spoken by the Jews in Modern Egypt ». In MION Giuliano (ed.), *Mediterranean*

Contaminations: Middle East, North Africa and Europe in Contact. Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 2018.

- ZOHAR Zvi, *Tradition and Change: Halachic Response of Middle Eastern Rabbis to Legal and Technological Changes [Egypt and Syria, 1880-1920]*. [Hebrew] . Jerusalem: The Ben-Zvi Institute, 1993.
- MICCOLI Dario, “A Fragile Cradle: Writing Jewishness, Nationhood, and Modernity in Cairo, 1920–1940,” *Jewish Social Studies: History, Culture, Society* n.s. 21, no. 3 (Spring/Summer 2016): 1–30.

Narrativa

- Kamal RUHAYYIM, *Thalāthiyyat al-yahūd*
(« La trilogia ebraica »)

Kamal Ruhayyim, born in Egypt in 1947, has a PhD in law from Cairo University. He is the author of a collection of short stories and five novels, including *Days in the Diaspora* (AUC Press, 2012) and *Menorahs and Minarets* (AUC Press, 2017). Through his career in the Egyptian police force and Interpol he has lived in Cairo and Paris.

(1). *Al-muslim al-yahūdī*, Il Cairo: Dār al-Nīl, 2004

> Traduzione inglese *Diary of a Jewish Muslim* (AUC Press, Cairo, 2013; translated by Sarah Enany)

<https://aucpress.com/9789774168413/>

Egyptian Muslims and Jews were not always at odds. Before the Arab–Israeli wars, before the mass exodus of Jews from Egypt, there was harmony.

Spanning the 1930s to the 1960s, this sweeping novel accompanies Galal, a young boy with a Jewish mother and a Muslim father, through his childhood and boyhood in a vibrant popular quarter of Cairo.

With his schoolboy crushes and teen rebellions, Galal is deeply Egyptian, knit tightly into the middle-class fabric of manners, morals, and traditions that cheerfully incorporates and transcends religion—a fabric about to be torn apart by a bigger world of politics that will put Galal’s very identity to the test.

(2) *Ayyām al-shatāt*, Il Cairo: Dār Sphinx, 2008.

> Traduzione inglese *Days in the Diaspora* (AUC Press, Cairo, 2012; translated by Sarah Enany)

<https://aucpress.com/9789774165375/>

“How could a good Muslim boy like you be born into a Jewish family!” For Galal, forced to leave Egypt in the 1960s Jewish exodus with his family, the Diaspora has none of the beauty of a rich tapestry of history; it is a day-to-day struggle to fit into his new life in Paris, reconcile the conflicting demands of family and friends, and come to terms with who he is.

The quest for belonging and identity is at the heart of this sensitive and tender narrative. Earthy, rambunctious supporting characters burst from the page, spontaneous, emotional, yet, for all their façade of confidence, no less adrift than Galal himself.

Ruhayyim’s Paris of the 1960s is startlingly relevant: then, as now, religion offers an illusory source of community and identity for migrants to the west, not fitting in, yet cut off from their roots. Deeply personal, this unusual, uplifting coming-of-age novel takes us into the heart of an ordinary young man in the grip of an unforgiving historical moment.

- (3) *Ahlām al-‘awda*, Il Cairo: Dār Sphinx, 2012.

> Traduzione inglese *Menorahs and Minarets* (AUC Press, Cairo, 2017; translated by Sarah Enany).

https://books.google.it/books?id=WeBKDgAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ViewAPI&hl=it&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

After ten years in Paris, Galal returns to Cairo, where he finds a society in transformation. Egypt is Galal's home, but he feels he no longer belongs there. He is caught between his two identities: his Jewish mother's family are cosmopolitan business people, while his father's family are rural farmers from the Delta. Kamal Ruhayyim paints an uncompromising portrait of an older generation dictating how their children live and love.

Menorahs and Minarets is the concluding part of Ruhayyim's compelling trilogy.

Sarah Enany, with a Ph.D. in drama, is an assistant professor in the English Department of Cairo University. Her translation credits include the acclaimed Arabic version of *Les Misérables* and Kamal Ruhayyim’s *Days in the Diaspora* (AUC Press, 2012) and *Menorahs and Minarets* (AUC Press, 2017).

<https://books.mondadoristore.it/buy-ebook-online/Kamal-Ruhayyim/aut02516058/>

<https://aucpress.com/9789774168413/diary-of-a-jewish-muslim/>

Memorialistica

Denise PARDO, *La casa sul Nilo*, Milano: Neri Pozza, 2022

André ACIMAN, *Ultima notte ad Alessandria*: Parma, Guanda, 2009

Carolina DELBURGO, *Come ladri nella notte: La cacciata dall'Egitto*, Bologna: CLUEB, 2006.

MIZRAHI, *L'Egypte et ses Juifs: Le Temps revolu, xixe-xxe siecles*. Ginevra : : Imprimerie Avenir,1977.

Fonti primarie

FARGEON Maurice (ed.), *Annuaire des Juifs d'Égypte et du Proche Orient 1943 (5703-5704)*. Il Cairo : Société des Éditions Historiques Juives d'Égypte, 1943

Si può scaricare in accesso libero al seguente link:

https://bdd.cealex.org/diffusion/etud_anc_alex/LVR_000249_w.pdf

Suggerimenti di 'visione' :

Amir Ramses (autore e regista), *The Jews of Egypt*, 2012 (Arabo con sottotitoli in Inglese) <https://www.youtube.com/watch?v=tn9XlcXTObc>

Mohamed Gamal al-Adl & Mahmoud Zahran (regia), Medhat al-Adl (sceneggiatura), *Hārat al-Yahūd* (Haret al-Yahood): serie televisiva egiziana in 30 puntate, andata in onda nel mese di Ramadan 1436 AH (giugno-luglio 2015). “The series depicts the period between the 23rd of July's revolution and the Suez Crisis, through picturing the Jews' Alley and its residents, and how Egypt's political turmoil at the time influenced their daily lives”.

Introduzione, regia, cast: <https://elcinema.com/en/work/2025579/>

Trame : <https://elcinema.com/en/work/2025579/episodes>